

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Nome: Ljiljana
Cognome: Avirović

Già docente universitaria presso la SSLMIT, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, oggi IUSLIT, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, dell'Università degli Studi di Trieste.

Continua a insegnare (a contratto) teoria e pratica della traduzione dall'italiano in croato e serbo (corsi I, II, III della laurea L3), e teoria e pratica della traduzione specialistica in italiano, croato e serbo (corsi I, II della LM).

Traduttrice di letteratura. Traduce dall'italiano in croato, dal croato e dal serbo in italiano e dal russo in italiano.

Il Ministro per i Beni e le Attività Culturali, in base al Decreto prot. N. 7330 del 16 maggio 2007, nomina Ljiljana Avirovic quale membro della Commissione PREMI NAZIONALI PER LA TRADUZIONE, Commissione della quale ha fatto parte attivamente per tre anni consecutivi.

Riconoscimenti

1992 - Primo premio “Frano Čale” per la traduzione e per gli studi sulla traduzione, conferito dall'Istituto di Cultura Italiana a Zagabria.

2002 – Premio Nazionale per la Traduzione 2002, “per pregevoli traduzioni in lingua italiana e in lingua croata che hanno accompagnato la Sua lunga e meritoria attività di docente”. (Estratto della motivazione del premio, Roma 23 ottobre 2002). Premio conferito dal Presidente della Repubblica Italiana Carlo Azeglio Ciampi e dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Roma.

2003 – Onorificenza di Cavaliere, (Ordine della stella della solidarietà italiana), conferito dal Presidente della Repubblica Italiana Carlo Azeglio Ciampi.

2006 – Premio alla carriera, Premio Letterario Internazionale Trieste Scritture di Frontiera dedicato a Umberto Saba, Associazione Altamarea Trieste.

2006 – Premio “Davidias” per l’opera saggistica *La divina traduzione*, conferito dall’Associazione degli Scrittori croati.

2007 – Premio Letterario Internazionale Trieste, Scritture di Frontiera, dedicato a Umberto Saba. Premio alla Carriera, 2006.

2008 – Premio “Viaggio al centro dell’Europa”, Pisino, Hr. (un mese di permanenza a Graz), “Per un’eccellente traduzione del romanzo *Alla cieca* di C. Magris”.

2015, Titolo „Affermata Studiosa“, Facoltà per Traduttori e Interpreti, Università di Trieste.

Conclusi gli studi liceali, si iscrive alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Zagabria, dove, nel 1974, consegue la laurea in lingua e letteratura italiana e russa.

Nel **1970** diviene membro dell’Associazione dei Traduttori di Zagabria (DZDTPH).

Nel **1971** intraprende, a Zagabria, l’attività di traduttrice letteraria nonché di interprete simultaneo e consecutivo. Nello stesso anno inizia a collaborare con la prestigiosa casa editrice Grafički Zavod di Zagabria, presso la quale pubblicherà numerose traduzioni: *Danubio*, *Illazione su una sciabola* di C. Magris, *Verde acqua* di M. Madieri, e altre opere. In seguito collabora con l’editore Durieux di Zagabria con il quale pubblicherà *Trieste un’identità di frontiera*, *La Mostra*, *Alla cieca*, *Stadelmann*, ... di C. Magris. Il proficuo rapporto con gli editori le consentirà di proporre loro diversi autori italiani (Saba, Pasolini, Sgorlon, oltre allo stesso Magris), di cui lei curerà tutte le trasposizioni in croato.

Dal **1988 al 1991** è docente a contratto presso la SSLMIT dell’Università degli Studi di Trieste, dove insegna traduzione nonché interpretazione simultanea e consecutiva (serbo/croato-italiano).

Nel **1988** propone e coordina il progetto per la realizzazione del primo Convegno internazionale organizzato dalla SSLMIT sul tema della traduzione letteraria (*Umberto Eco, Claudio Magris: autori e traduttori a confronto*), convegno al quale parteciperà attivamente con una relazione e del quale, in seguito, curerà gli atti¹. Nel periodo successivo al convegno propone ai traduttori che vi hanno preso parte di aderire al progetto di un’Officina europea per la traduzione letteraria. Verrà quindi scelto un testo di Burchard Kröber (il traduttore tedesco de *Il nome della rosa*

¹ A.A. V.V. *Umberto Eco, Claudio Magris: Autori e Traduttori a confronto*, a cura di Ljiljana Avirović e John Dodds, Campanotto Editore, Udine 1993, *Danubio* tra persuasione e persuazija, pp.203-213.

di U. Eco) da trasporre in una ventina di lingue nella prospettiva di rendere gli esiti di questa operazione oggetto di uno studio comparato.

Nel 1991 propone, organizza e cura gli atti del secondo convegno della SSLMIT sulle problematiche della traduzione letteraria (*Editori e traduttori a confronto: In difesa dei traslocatori di parole*), nell'ambito del quale riveste l'incarico di vicepresidente del Comitato per lo studio della traduzione, partecipa con una relazione e, in seguito, cura gli atti².

Nel 1992 progetta, insieme con altri colleghi della SSLMIT, la pubblicazione della "RITT" ("Rivista Internazionale delle Tecniche della Traduzione"), di cui sono già stati editi molti numeri. In quella rivista Lj. Avirović ha pubblicato alcuni dei suoi saggi³.

Nel 1993 organizza e cura gli atti del terzo convegno della SSLMIT dedicato alla traduzione letteraria (*La traduzione in scena*)⁴.

Nel 1994 collabora alla realizzazione del convegno dal titolo *La traduzione letteraria italiano-croata e croato-italiana*, organizzato a Zagabria dall'Istituto Italiano di Cultura e dall'Associazione degli Scrittori croati.

Nel 1995 organizza e cura gli atti (in collaborazione con Ljudmila Zecchini) del Convegno dal titolo *Le lingue slave e la traduzione*, svoltosi presso l'Università di Pécs (Ungheria), al quale contribuisce con un saggio pubblicato nella rivista "Slavica tergestina".⁵

Negli anni accademici **1992/1993 e 1993/1994** insegna, in qualità di lettrice, la lingua sebro-croata presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trieste.

Dal 1992 al 1995 insegna teoria e pratica della traduzione letteraria presso la Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL) a Torino e a Bolzano. Cura e pubblica i testi tradotti insieme con gli allievi del suo corso.

Nel 1996, sotto gli auspici del Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, organizza il convegno *Verso un'Unione Europea allargata ad Est: quale il ruolo per la traduzione?*, svoltosi presso la SSLMIT dell'Università degli Studi di Trieste nell'anno in cui l'Italia era Presidente di turno del Consiglio dell'Unione Europea. Ha preso parte attiva a quel Convegno, curandone gli Atti (insieme con il collega John Dodds) e pubblicando un proprio saggio⁶.

² A. A. V.V. *Editori e traduttori a confronto: In difesa dei traslocatori di parole*, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Divisione Editoria, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma 1993, *O tempora...* pp. 35-38.

³ *La traduzione teatrale come hortus conclusus e il rapporto con la scena*, in "RITT", n. 0, Università degli Studi di Trieste, SSLM, Campanotto, Udine 1992, pp. 93-100; *Migrazioni di Miloš Crnjanski: una revisione critica della traduzione*, in RITT", n. 2, Università degli Studi di Trieste, SSLM, Lint, Trieste 1996, pp. 54-60.

⁴ A.A. V.V. *La traduzione in scena: Teatro e Traduttori a confronto*, a cura di John Dodds e Ljiljana Avirović, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Divisione Editoria, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma 1995.

⁵ A.A. V.V. "Slavica tergestina", n. 5, Università degli Studi di Trieste, SSLM, Padova 1997, *Tre convegni e un'utopia*, pp. 15-24.

⁶ A.A. V.V. *Verso un'Unione Europea allargata all'Est: quale ruolo per la traduzione*, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Divisione Editoria, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma 1988, *Traduzione regressiva*, pp. 283-285.

Nel 1997 organizza, in collaborazione con l'Accademia d'Ungheria di Roma, il convegno *La traduzione letteraria: lavori in corso: U. Eco, L'isola del giorno prima e C. Magris, Microcosmi*".

Lo stesso anno (1997) cura come redattrice la collana "Piccole Hefti edizioni" dell'omonima casa editrice di Milano.

A partire dal 1998 comincia la sua proficua collaborazione con la cattedra degli Studi di Letteratura Comparata della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria e con Književni krug Split, Istituto scientifico di elevata qualificazione che ogni anno organizza convegni internazionali di altissimo livello scientifico, attestato regolarmente dai volumi degli atti. Tali collaborazioni sono in essere ancora oggi.

Nel 2006, crea e realizza, in collaborazione con il Salone del libro di Pola, il Convegno internazionale sulla traduzione delle opere di U. Eco e C. Magris intitolato *Lavori in corso*. Convegno al quale partecipa attivamente con una relazione dal titolo: *Follia pazzia squilibrio instabilità sregolatezza mania fissazione paranoia schizofrenia psicosi saggezza...* realazione sceintifica nella quale disquisisce sul problema dell'elencazione compulsiva nella scrittura di C. Magris.

Nel corso di tutti gli anni di lavoro all'Università degli Studi di Trieste, Lj.A. ha regolarmente tenuto lezioni in vari corsi. Ha organizzato, sotto la direzione della collega Alessandra Riccardi, il Primo Master in interpretazione per la lingua croata o serba, Master che ha avuto un grande successo vista la necessità di interpreti di croato a Bruxelles.

Ha insegnato lingua croata al Master organizzato dall'Università di Udine.

Nell'A.A. 2012-2013 tiene i seguenti corsi: (L3 = Laurea triennale) Lingua e traduzione serba e croata I (72 ore, 12 Cfù), Modulo di traduzione serbo e croato-italiano II (36 ore, 6 Cfù), Modulo di traduzione serbo e croato-italiano III (36 ore, 6 Cfù, condiviso con il modulo II), Modulo di traduzione italiano-serbo e croato III (36 ore, 6 Cfù); (LM=Laurea magistrale) Modulo di traduzione tecnico-scientifica italiano-sebo e croato I e II (36 ore, 6 Cfù).

Sin dal momento dell'inquadramento nel ruolo di ricercatore confermato, Ljiljana Avirović non ha mai usufruito del beneficio dell'anno sabbatico e non ha mai goduto di periodi di malattia, maternità o di altri benefici a disposizione dei docenti.

La ricerca scientifica condotta nel corso di tutti gli anni da Lj. A. nel campo della teoria della traduzione (J. Levy, P. Newmark, F. Apel, T. Savory, M. Sibinović, G. Gačević, F. Čale, Z. Kravar, J.Torbarina, M.Tomasović, T. Maroević, M.Zorić, M. Katušić...) è stata finalizzata allo studio e all'applicazione delle metodologie dell'analisi comparativa dei testi di traduzione letteraria (in prosa e in versi) nonché a una riflessione circa l'applicabilità delle categorie definite dai teorici alla didattica della traduzione letteraria.

Gli esiti del primo aspetto di questa ricerca, per quanto concerne la prosa, sono testimoniati dal saggio *Le traduzioni bruciano: per una nuova critica della traduzione. Il Molière di Bulgakov (1997)* nonché da una serie di articoli (ad es. *Traduzione regressiva, 1996; Ibrido o equivalente: sulla traduzione letteraria in italiano dalle lingue slave, 1997*).

L'analisi delle problematiche della traduzione poetica si è concentrata in primo luogo sulla traduzione del sonetto e dell'endecasillabo in Croazia, con particolare riguardo alla traduzione croata del *Canzoniere* di Petrarca e dei poeti petrarchisti in genere, prendendo spunto dalla riflessione condotta a tale riguardo dai massimi specialisti croati della materia (F. Čale, J. Torbarina, Z. Kravar, M. Zorić e in particolar modo M. Tomasović).

Gli esiti della ricerca sulla traduzione poetica sono testimoniati dal lungo saggio *La traduzione poetica in Croazia: Petrarca e il petrarchismo. Aspetti della traduzione del sonetto* (cfr. indice delle pubblicazioni). Alla traduzione poetica è dedicato anche l'articolo *La traduzione e la ricezione della letteratura croata del XIX secolo in Italia* (cfr. indice delle pubblicazioni), in cui prende in esame le versioni italiane del poema *Smrt Smail-age Čengijića* (*La Morte di Smail-aga Čengijić*) di Ivan Mažuranić.

La problematica della traduzione poetica è stata studiata altresì sul poema pastorale *Aminta* di Torquato Tasso. Dal punto di vista metrico e lessicale sono stati presi in esame i cori della pastorale, nelle due versioni delle traduzioni di Dominko Zlatarić (**1580, 1597**) e nella traduzione di Frano Čale (**1993**). L'esito della ricerca è testimoniato dal lungo saggio *La traduzione poetica in Croazia: il caso dell'Aminta di Torquato Tasso* (cfr. indice delle pubblicazioni).

Nel **1999** partecipa al Convegno Internazionale "The Role of Translators and Interpretes in the Process of European Unification" a Dubrovnik/Ragusa, dove presenta una relazione dal titolo *Talijanska škola za prevoditelje i tumače* (*Scuola italiana per Traduttori e Interpreti*).

Ha organizzato e curato gli atti dei Convegni: *Umberto Eco, Claudio Magris: Autori e traduttori a confronto*, (con John Dodds), Campanotto editore, Udine, 1993; *In difesa dei traslocatori di parole: Editori e Traduttori a confronto*, (con J.Dodds) Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Divisione Editoria, Roma, 1993; *La traduzione in scena* (con J.Dodds), Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Divisione Editoria, Roma, 1995; *Verso un'Unione europea allargata ad Est: quale ruolo per la traduzione?* Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Divisione Editoria, Roma, 1996; *Le lingue slave e la traduzione* ("Slavica Tergestina", n. 5, Università degli Studi di Trieste, SSLM, Padova, 1997), per il quale ha redatto l'articolo *Tre convegni e un'utopia* (*ibidem*, pp. 15-24); ha presentato relazioni a due Convegni sul tema della traduzione letteraria (Zagabria e Pecs), mentre in occasione del Convegno tenutosi a Spalato nel 1999 interviene sul tema della traduzione italiana dei poeti e degli scrittori del Modernismo croato.

Ha inoltre curato l'apparato scientifico dei testi letterari tradotti coralmemente dagli allievi, edizioni Einaudi, Hefti, Studio Tesi.

Nell'A.A. **2003/2004**, si è occupata dell'*Analisi della dicitura e delle traduzioni croate di Petrarca* e della *Dualità della scrittura del cognome* partecipando al Convegno internazionale su Petrarca e petrarchismo in Croazia (2004). Nel titolo del suo saggio (*PETRARKA: 700*, scritto con la "k") e dedicato ai settecento anni dalla nascita di Francesco Petrarca, lo studioso sloveno Rastko Močnik afferma in modo molto eloquente: *ker je tudi "naš", je prav, da ga se*

spomnimo. Il suo “tudi naš”, (anche nostro) si riferisce soprattutto alla grafia del cognome con la “k”, modo in cui il Poeta aretino fu per la prima volta nominato dal grande poeta sloveno France Prešeren, e con ciò, “insieme” o tramite Prešeren, contribuì a fondare la lingua letteraria slovena.

Emblematico in tal senso è anche il legame con Petrarca del padre della letteratura croata Marko Marulić, prima di tutto del Marulić traduttore. L’aspetto più trascurato del contributo di Marulić alla letteratura europea riguarda la sua opera di traduttore da più lingue (dall’italiano in latino, dall’italiano in croato, dal latino in croato e viceversa), opera che invece sembra costituire un aspetto complementare della sua creazione letteraria e che anche o proprio in virtù delle traduzioni di Petrarca la rende parte delle fondamenta della letteratura croata.

Dunque, se i due padri della letteratura, quello sloveno e quello croato, si rifanno ai versi di Petrarca, possiamo prendere per nostra l’osservazione di Močnik, quando egli dice che “abbiamo accettato il Poeta come nostro pure per la ‘k’ con la quale sempre più lo scriviamo”, tuttavia noi ci chiediamo perché lo studioso sloveno, subito dopo, nel sottotitolo del suo saggio, passi alla scrittura del cognome di Petrarca in modo esogeno, con la “c” proseguendo però, nello stesso saggio, con la “k”. La “nostrificazione” del cognome gli è servita soprattutto per poter declinare bene, per il lettore sloveno ignaro della lingua italiana, tutti gli altri casi e coniare gli aggettivi derivati da questo cognome.

Questo fenomeno è ancora più frequente nei numerosi saggi su Petrarca in croato, e la scrittura del cognome (Petrarca) diventa un problema linguistico prima ancora che traduttivo o culturale.

Sembra che, a prescindere dal periodo storico (nella Croazia dei secoli XVI e XVII, nella ex Jugoslavia, nella Croazia dei nostri giorni), questa soluzione non si sia ancora trovata. Il dubbio diventa ancora più importante nel momento in cui, all’interno del discorso, un autore/traduttore abbia la necessità di declinare il cognome: allora le soluzioni sono fuorvianti per un lettore che non conosce la lingua italiana. Un esempio: Petrarci, Petrarki. La disomogeneità di questa scrittura diventa meno urgente nel designare il termine Petrarchismo. In Croazia esso è semplicemente Petrarkizam, temine desunto però dal cognome “addomesticato” Petrarka. Quale delle due scritture è quella esatta? Non è forse bene soffermarci su questo problema irrisolto da secoli in Croazia e proporre una soluzione uniforme?

La dicitura ovvero la scrittura del cognome del Poeta aretino rappresenta, in effetti, un grande problema nella traduzione in croato e varia da traduttore a traduttore o, per meglio dire, da un saggista all’altro. A prima vista, si tratta di una questione ortografica o morfologica, se vogliamo, da decifrare in base alle norme dell’ortografia. Il cognome Petrarca “vive” nella lingua croata da secoli, ma ora riportato come “Petrarca”, ora come “Petrarka”.

La problematica della traduzione poetica della *Divina commedia* in diverse lingue ha come risultato un volume, *La divina traduzione*, pubblicato nel **2006**, dalla Hefti edizioni di Milano e, in seguito, nel **2012**, dall’EUT di Trieste.

Inoltre, prosegue l’attività di traduttrice letteraria parallelamente all’attività di ricerca nel medesimo ambito.

Sta studiando la recente traduzione in croato di *Gerusalemme liberata* di Torquato Tasso, opera di Mirko Tomasović.

Nel **2012** ha fondato a Pola (HR) l'Istituto Europeo di Traduzione Letteraria „Janus Pannonius“. In due bienni l'Istituto ha pubblicato come segue: Claudio Magris, *I javno i tajno*, „Lei dunque capirà“, Fraktura Zagabria, 2014, Claudio Magris, *Obustaviti postupak*, „Non luogo a procedere“, Fraktura, Zagabria 2016, Nicolas Mario Murkovic, *Medek Janko*, Fondazione „Josip Lang“, Zagabria 2016, Valeriano Monti, *Cenni storici di Sissano*, Comunità degli Italiani di Sissano, Sissano 2014, Vladimir Nazor, *Veli Jože*, editore Kvarner, Rijeka 2014, Ivan Goran Kovačić, *I sette campanari di Madre Maria* (con testo a fronte), editore Kvarner, Rijeka/Fiume 2017.

In occasione dei trent'anni di Studi e di Convegni sulla traduzione Letteraria, il **18 ottobre 2018**, presso la ex SSLMIT di Trieste ha organizzato **una giornata di studi sulla traduzione letteraria inaugurando i lavori dell'Istituto „Janus Pannonius“ anche a Trieste.**

Ljiljana Avirović

Indice delle pubblicazioni

1. Saggi

Avirović Lj.

- *Oltre la parola*, in Pasternak B., *Storia di una controttava*, Studio Tesi, Pordenone 1987, pp. IX-XXXIII.
- *Talijanska škola za prevoditelje i tumače*, in *The role of translators and interpreters in the process of european unification*, Europe Hause, Dubrovnik 1988, pp. 29-34.
- *Quadri per un'autobiografia immaginaria*, in Piero Marussig, *Civico Museo Revoltella*, Trieste 1988, pp. 1-8.
- *Persistence and change: current features of Serbo-Croatian and how they affect the training of interpreters*, in "Interpres Newsletter", n. 3, Università degli Studi di Trieste, SSLM, Trieste 1990, pp. 81-87.
- *Balčak ili sablja?* (Sciabola o elsa?), in Magris C., *Illazione su una sciabola*, Grafički zavod, Zagreb 1990, pp. 103-104.
- *Il maestro di celate verità*, ne "Il Piccolo", Trieste, 8 giugno 1991.
- *Demoni, drammi e ribellioni*, ne "Il Piccolo", Trieste, 8 giugno 1991.
- *The ontology of a translation. Miloš Crnjanski, "Migrations"*, in *Proceedings*, atti del Congresso, a cura di M. Jovanović, Prevodilac, Beograd 1991, pp. 193-198.
- *Metter. In fitte memorie la Russia vive il canto d'amore*, ne "Il Piccolo", Trieste, 27 dicembre 1991.
- *Via Pola si approda a Trieste*, in *Le letterature di frontiera*, a cura di G. Trisolini, Bulzoni, Roma 1991, pp. 147-151.
- *La traduzione teatrale come hortus conclusus e il rapporto con la scena*, in "RITT", n. 0, Università degli Studi di Trieste, SSLM, Campanotto, Udine 1992, pp. 93-100.
- *O tempora!*, ne *In difesa dei traslocatori di parole. Editori e traduttori a confronto*, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Roma 1993, pp. 35-38.
- *Danubio tra persuasione e persuazija*, in *Umberto Eco, Claudio Magris. Autori e traduttori a confronto*, a cura di Lj. Avirović e John Dodds, Campanotto, Udine 1993, pp. 203-213.
- *Il poeta dell'indescrivibile*, in *La fanciullezza di Ženja Ljuvers*, Studio Tesi, Pordenone 1993, pp. VII-XV.
- *Traduzione corale*, in Grossman V., *L'eterno riposo e altri racconti*, Hefti, Milano 1995, pp. 3-15.
- *Narrazione o poesia?*, in Pasternak B., *Disamore*, Hefti, Milano 1995, pp. 7-8.
- *Senza titolo*, in *Fiabe russe*, Studio Tesi, Pordenone 1995, pp. VII-IX.
- *Dalle Karavanke all'Ochrida. Il sentiero inesplorato della parola scritta*, Sistema Bibliotecario di Venezia-Mestre 1995, pp. 1-9.

- *Migrazioni di Miloš Crnjanski: una revisione critica della traduzione*, in RITT", n. 2, Università degli Studi di Trieste, SSLM, Lint, Trieste 1996, pp. 54-60.
- *I volti dell'ambiguità nella traduzione letteraria*, in *Ambiguità*, a cura di G. O. Longo e C. Magris, Moretti e Vitali, Bergamo 1996, pp. 271-282.
- *Tre convegni e un'utopia*, in *Sulla traduzione italiano-croata e croato-italiana*, Istituto di Cultura Italiana a Zagabria-Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, Zagreb 1996, pp. 23-31.
- *Traduzione regressiva*, in *Verso un'Unione Europea allargata ad Est. Quale ruolo per la traduzione?*, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Roma 1996, pp. 283-285.
- *Tre convegni e un'utopia*, in "Slavica tergestina", n. 5, Università degli Studi di Trieste, SSLM, Padova 1997, pp. 15-24.
- *Ibrido o equivalente? Questione aperta sulla traduzione letteraria in italiano dalle lingue slave*, in *Tradurre: un approccio multidisciplinare*, a cura di M. Ulrych, UTET, Torino 1997, pp. 333-349.
- *Il Molière di Bulgakov: analisi comparata delle tre traduzioni italiane*, in *La traduzione come ascolto dell'altro. Traduttologia e implicazioni ermeneutiche*, in "Quaderni del Liceo Classico G. D. Romagnosi", n. 1, Associazione Porte di Parole, Parma 1997, pp. 99-114.
- *Le traduzioni bruciano. Per una nuova critica della traduzione. Il Molière di Bulgakov*, Lint, Trieste 1997.
- *La letteratura, la traduzione, la guerra*, in "RITT", n. 3, Università degli Studi di Trieste, SSLM, Trieste 1998, pp. 141-148.
- *M. J. L'ermontov: la vita e le opere*, in L'ermontov M. J., *Un eroe del nostro tempo*, Einaudi, Torino 1998, pp. VII-XXII.
- *Cvijeta o Flora? L'identità fertile dei dubrovčani/ragusei*, in Paljetak L., *Dubrovnik: scena di un sogno*, Hefti, Milano 1998, pp. 9-15.
- *La traduzione poetica in Croazia: il caso dell'Aminta di Torquato Tasso*, CLEUP, Padova 1999.
- *La traduzione poetica in Croazia: Petrarca e petrarchismo. Aspetti della traduzione del sonetto*, CLEUP, Padova 1999. EUT, Trieste 2012.
- *Petrarca e il petrarchismo: aspetti della traduzione del sonetto in croato*, (versione ridotta) in, "Il bianco e il nero", n.3, Forum, Udine 1999, pp. 9-32.
- *La traduzione e la ricezione della letteratura croata del XIX secolo in Italia*, in *Komparativna povijest hrvatske književnosti, Zbornik radova I. (XIX stoljeće)* a cura di Dean Duda, Vinka Glunčić-Bužančić, Boris Senker, Mirko Tomasović, Književni krug, Split 1999, pp. 32-43.
- *Prijevod i recepcija hrvatskih pjesnika i književnika Moderne u Italiji*, (La traduzione e la ricezione della letteratura croata moderna in Italia), in *Zbornik radova II, Moderna*, redazione: Dean Duda, Vinka Glunčić- Bužančić, Boris Senker, Mirko Tomasović, Književni krug, Split 2000, pp. 154-160.
- *La traduzione dei petrarchisti*, versione ridotta, in "Acta neophilologica", 33. 1-2, Ljubljana 2000, pp. 107-118.

- *Tradurre Tomizza*”, in “Fulvio Tomizza e noi/Fulvio Tomizza i mi/Fulvio Tomizza in mi”, Pučko otvoreno učilište “Ante Babić” Umag, Università popolare aperta “A.B.” Umago 2000, pp. 120-123.
- *Vladimir Nazor – sam svoj prevoditelj na talijanski*, (V.Nazor il traduttore di se stesso in italiano), in *Komparativna povijest hrvatske književnosti, Zbornik radova III. Vladimir Nazor*, redazione: Mirko Tomasović e Vinka Glunčić-Bužančić, Književni krug, Split 2001, pp. 24-29.
- *La traduzione quale fonte della ricezione e dei qui pro quo: analisi comparata sloveno-croato della traduzione del romanzo Materada di Fulvio Tomizza*, in “Fulvio Tomizza e noi/Fulvio Tomizza i mi/Fulvio Tomizza in mi” Pučko otvoreno učilište “Ante Babić” Umag, Università popolare aperta “A.B.” Umago 2001, pp. 39-45.
- *Krležin “izlet” u Italiju*, (“Il breve viaggio” di Krleža in Italia: analisi comparata delle traduzioni italiane), in *Komparativna povijest hrvatske književnosti, Zbornik radova IV. Hrvatska književnost od 1914. do 1930. i njezin europski kontekst*, redazione: Mirko Tomasović, V.G.Bužančić, Književni krug, Spalato 2002, pp. 16-23.
- *Izgubljeni zavičaj Slobodana Novaka na talijanskom: (Piccolo mondo perduto, di S.N. in italiano)*, in *Komparativna povijest hrvatske književnosti, Zbornik radova V. (Krugovi i hrvatska književnost pedesetih godina prošlog stoljeća)*, redazione: Mirko Tomasović, V.G.Bužančić, Književni krug, Spalato 2003, pp. 142-146.
- *La lingua dell’autore, la lingua del traduttore*, in “Fulvio Tomizza e noi/Fulvio Tomizza i mi/Fulvio Tomizza in mi”, Pučko otvoreno učilište “Ante Babić” Umag, (Università popolare aperta “A.B.”) Umago 2002, pp. 15-20.
- *Il rapsodo della Bosnia*, in *Mama Leone* di Miljenko Jergović, Scheiwiller, Milano 2002, pp. 294-298, a cura di Ljiljana Avirović.
- *Tradurre o interpretare: sulla traduzione delle opere di Miljenko Jergović*, in “Comunicare”, letterature-lingue, Annuale 3/2003, ITC, Trento, Il Mulino, Bologna 2003, pp. 369-376.
- *Il ponte di Andrić collega uomini e cose: sulla traduzione di Andrić in Italia*, in “Comunicare”, letterature-lingue, Annuale 3/2003, ITC Trento, Il Mulino, Bologna 2003, pp. 376-388.
- *Dundo Maroje u Italiji*, Društvo hrvatskih književnih prevoditelja, Zagreb, in “Književna smotra” Rivista per la letteratura, XXXV/2003, n. 128-129 (2-3), Zagabria 2003, pp. 19-21.
- *Cantori d’amore. Petrarca e il Petrarchismo in Croazia*, in “Comunicare”, letterature-lingue, Annuale 4/2004, ITC Trento, Il Mulino, Bologna 2004, pp. 179-192.
- *Ivan Lovrenović, scrittore impegnato*, in “Comunicare”, letterature-lingue, Annuale 4/2004, ITC Trento, Il Mulino, Bologna 2004, pp. 335-342.
- *Eros celato eros svelato nella narrativa di Fulvio Tomizza*, in “Fulvio Tomizza e noi/Fulvio Tomizza i mi/Fulvio Tomizza in mi” Pučko otvoreno učilište

- “Ante Babić” Umag, Università popolare aperta “A.B.” Umago 2004, pp. 59--62.
- *Marinkovićeve Ruke na talijanskom*, in *Komparativna povijest hrvatske književnosti, Zbornik radova VI. Europski obzori Marinkovićeve opusa*), sa znanstvenog skupa održanog 29. i 30. rujna 2003. u Splitu. Redazione: Mirko Tomasović, V.G.Bužančić, Književni krug, Spalato 2004, pp. 47-50.
 - *Balade Petrice Kerempuha na talijanskom* (Ballate di Petrica Kerempuh in italiano), in *Komparativna povijest hrvatske književnosti, Zbornik radova VII., Hrvatska književnost tridesetih godina 20. stoljeća*, Redazione: Cvijeta Pavlović, Vinka Glunčić-Bužančić, Književni krug, Spalato 2005, pp. 106-112.
 - *Jergović na talijanskom jeziku* (Jergović in italiano), in *Prevođenje kulturâ: Iskustva u prevođenju kulturâ; Antun Šoljan kao prevodilac i prevodioci Antuna Šoljana* (La traduzione delle culture; A.Š. traduttore e traduttori di A.Š.), Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, Zagreb 2005, a cura di Iva Grgić, pp. 31-39.
 - *I uvjereno i persuazivno*, in *Izložba di Claudio Magris, ICR, Fiume/Rijeka 2005*, pp. 71-79.
 - *Lingue “fiorite” e lingue “sintetiche”: il caso dell’italiano e del croato*, in Società triestina di cultura “Maria Teresia”, Atti delle conferenze, volume VIII, Trieste 2005, pp. 51-56.
 - *Petrarka i Petraca: analisi della dicitura e delle traduzioni croate di Petrarca*, in *Petrarca i petrarkizam u hrvatskoj književnosti*, Književni krug Split, Split 2006, pp. 486-490.
 - *Vukovar, città eroe, testimonianze di autori croati*, in “Comunicare”, letterature-lingue, Annuale 6/2006, ITC, Trento, Il Mulino, Bologna 2006, pp. 312-333.
 - *Otočke priče*, in *Komparativna povijest hrvatske književnosti, Zbornik radova VIII., Hrvatska književnost prema europskim /emisija i recepcija/1940-1970*, a cura di Cvijeta Pavlović e Vinka Glunčić-Bužančić, Književni krug Split, Split 2006, pp. 69-85.
 - *Dubrovnik*, Fondazione Bruno Kessler, “Comunicare”, letterature lingue, Annuale 7/2007, pp. 313-327.
 - *Inventura* (“Inventario”, cronistoria delle pubblicazioni in italiano), in *Komparativna povijest hrvatske književnosti, Hrvatska književnost XX. stoljeća u prijevodima: emisija i recepcija* (“Storia comparata della letteratura croata”. La letteratura croata del XX secolo: emissione e ricezione”), Književni krug Split, Split/Spalato 2007, a cura di Cvijeta Pavlović e Vinka Glunčić-Bužančić, pp. 18-28.
 - *Smjerovi i metodologie u prevođenju hrvatske književnosti na talijanski* (“Tendenze e metodologie nella traduzione della letteratura croata in italiano”), in: *Komparativna povijest hrvatske književnosti, Zbornik radova X.*, a cura di Cvijeta Pavlović e Vinka Glunčić-Bužančić, Književni krug Split, Split/Spalato 2008, pp. 155-165.

- *Mirko Tomasović ai lettori italiani: analisi delle traduzioni del sonetto in croato*. In *Poslanje filologa* ("La missione del filologo"), a cura di Tomislav Bogdan e Cvijeta Pavlović, FFpress, Zagabria 2008, pp. 107-119.
- *Sarajevo e i suoi dintorni letterari*, in "Comunicare letteratura", ed. Osiride, Rovereto (TN) 2008, pp. 263-275.
- *Letteratura montenegrina contemporanea: cenni storico-critici*, in "Comunicare letteratura", ed. Osiride, Rovereto (TN) 2009, pp. 271-294.
- Mirko Tomasović, Ljiljana Avirović, *La divina traduzione: Tradurre in croato dall'italiano*, Hefti edizioni, Centro Studi Croato – Italiani Ruggero Boscovich, Milano – Zagreb, Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e delle Traduzione, Milano 2006. EUT, Trieste 2012.
- Ljiljana Avirović, *MIROSLAV KRLEŽA IERI, OGGI E DOMANI Le traduzioni italiane di Miroslav Krleža* Hefti, Milano 2012.

2. Curatele

Avirović Lj., Dodds J.

- *Umberto Eco, Claudio Magris. Autori e traduttori a confronto*, atti del Convegno, Campanotto, Udine 1993.
- *In difesa dei traslocatori di parole*, atti del Convegno, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Roma 1993.
- *La traduzione in scena*, atti del Convegno, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Roma 1995.

Avirović Lj., Zecchini Lj.

- "Slavica tergestina", n.5, ("Le lingue slave e la traduzione"), Università degli Studi di Trieste, SSLM, Padova 1997.

Avirović Lj., Marinucci M.,

- Atti del Convegno "Tomizza e noi 3", Pučko otvoreno učilište Ante Babić Umag, (Università popolare aperta A.B.) Umago 2002.

3. Relazioni a convegni tenute e non pubblicate

Avirović Lj.

- *Badessa madre Antonia: un racconto croato. Incidenze della lingua italiana sul linguaggio letterario d'oltremare*, relazione al Convegno "Lingue e culture a contatto", Pula 1990.
- *Un viaggio in Russia, ovvero dove inizia l'Europa e dove finisce l'Asia?*, relazione al Convegno "Miroslav Krleža", Università di Udine 1992.
- *Sul problema della traduzione letteraria in Italia e in Croazia*, relazione al Convegno internazionale "Conoscersi oltre frontiera", Zagreb 1992.
- *La traduzione*, relazione al Convegno internazionale "Editoria e dialogo tra le culture", Biblioteca Civica, Trieste 1993.
- *Quando un traduttore può considerarsi fortunato?*, relazione tenuta in collaborazione con C. Magris al Salone del libro di Torino 1993.
- *Proposte*, relazione al Convegno internazionale "Rapporti culturali italo-croati: passato, presente e prospettive", Zagreb 1994.
- *Una lettera*, relazione al Convegno internazionale "Nel limite estremo", Zagreb 1994.
- *Aspetti teorici e pratici della traduzione e del rapporto tra redattore e traduttore*, relazione tenuta con Anna Raffetto (Einaudi) presso Libreria Einaudi di Trieste 1994.
- *Držić/Darsa, Gundulić/Gondola, Đurđević/Giorgi. Chi sono?*, relazione al Convegno internazionale "Rapporti culturali italo-croati", Dubrovnik 1995.
- *Aminta-Ljubmir-Aminta: la chiusura del cerchio traduttorio di Frano Čale*, relazione al Convegno internazionale "Tasso e i croati", Dubrovnik 1995.
- *La letteratura croata in Italia: un'illustre sconosciuta*, relazione al Convegno "La letteratura croata nel contesto europeo", Zagreb 1996.
- *Jane*, relazione al Convegno "Milan Begović", Senj 1996.
- *Il Molière di Bulgakov: destino avverso delle traduzioni italiane*, Ministero per i Beni e le Attività culturali, Biblioteca Statale Isontina Gorizia, aprile 2000.
- *Italia-Croazia: scrittori-traduttori*, rel. tenuta alla Tavola rotonda *ITALIA-CROAZIA: un millennio di incontri*, presso Centro Internazionale delle Università croate, Dubrovnik/Ragusa 29/10/2000.
- *Tradurre in italiano e in croato: le problematiche e qualche soluzione*, Convegno *Hrvatska knjiga u prijevodu: iskustva u prevodenju hrvatske književnosti*, Università di Pola/Pula 11-12-13 dicembre, 2001.
- *Govoriti navodnicima*, postfazione alla traduzione del *Non luogo a procedere* di C. Magris. Cfr. *Obustaviti postupak*, pp. 329-334.

4. Traduzioni dall'italiano in croato

- Magris C., *Dunav*, Grafički zavod, Zagreb 1988.
- Magris C., *Nagađanja o sablji*, Grafički zavod, Zagreb 1990.
- Madieri M., *Vodnozeleno*, Grafički zavod, Zagreb 1990.
- Magris C., *Graf*, "Pismo", Beograd 1991.
- Magris C., *Ono drugo more*, Durieux, Zagreb 1992.
- Magris C., *Stadelmann*, Durieux, Zagreb 1995.
- Madieri M., *Proplanak*, Durieux, Zagreb 1995.
- Magris C., *Mikrokozmi*, Durieux, Zagreb 2000.
- Pellegrini E., *Postfazione a Le tracce di Giasone* di Kravos M, Hefti, Milano 2000, pp. 47-53.
- Longo, O. G., *Arco, Gitani* (Luk, Cigani), in AA.VV. *Primo quaderno di traduzioni*, Campanotto editore, Pasian di Prato, UD 2000, pp. 42-53.
- Tomizza F., *Posjetiteljica*, Pučko otvoreno učilište "Ante Babić" Umag (Università popolare aperta "A.B." Umago) 2001.
- Benelli G., *Velika izdaja*, in "Novi Kamov", Izdavački Centar Rijeka/Fiume 2002, pp. 169-174.
- Madieri M., *Školjka i druge priče*, in "Novi Kamov", Izdavački Centar Rijeka/Fiume 2002, pp. 41-48.
- Madieri M., *Školjka i druge priče*, Izdavački Centar Rijeka/Fiume 2002.
- Ara A., Magris C., *Trst: identitet granice*, Durieux, Zagreb 2002.
- Rizzoni G./ Pagès A., *Posljednja noć Émilea Zole*, Durieux, Zagreb 2003.
- Vegliani F., *Proces Voloskom*, ICR, Rijeka 2004.
- Magris C., *Izložba*, ICR, Rijeka, 2005, (Tr.: Lj. Avirović - T. Maroević)
- Magris C., *Naslijepo*, Durieux, Zagreb 2007.
- Santarcangeli P., *Luka obezglavljena orla*, ICR, Rijeka 2009.
- Zanetti I., *Odvratne priče*, Durieux, Zagreb 2012.
- Magris C., *Tre priče*, Durieux, Zagreb 2012.
- Magris C., *Dunav*, nuova edizione rivisitata, Fraktura, Zagreb 2013.
- Magris C., *I tajno i javno*, in collaborazione con „Janus Pannonius” Istituto Europeo di Traduzione Letteraria, Fraktura, Zagabria 2014.
- Magris C., *Al' povijesti nije kraj: Etika, politika, svjetovnost*, Fraktura, Zagreb 2016.
- Magris, *Obustaviti postupak*, Fraktura, Zagabria 2016. In collaborazione con „Janus Pannonius” Istituto Europeo di Traduzione Letteraria.
- Nicolas Mario Murković N.M., *Medek Janko i priče iz žumberačke šume*, Zaklada Biskup Josip Lang, Zagabria 2016. In collaborazione con „Janus Pannonius” Istituto Europeo di Traduzione Letteraria.

5. Traduzioni dal croato e dal serbo in italiano

- Filipović Z., *La Veronica di Međugorje*, Grafički zavod, Zagreb 1992.
- Šnajder S., *La pelle di serpente*, Dionisia, Veroli 1994.
- Jergović M., *Le Marlboro di Sarajevo*, Quodlibet, Macerata 1995.
- Paljetak L., *Dubrovnik: scena di un sogno*, Hefti, Milano 1996.
- Jergović M., *I Karivan*, Einaudi, Torino 1997.
- Ekl V., *La scultura gotica in Istria*, Italo Svevo, Trieste 1999.
- AA.VV., *La scrittura dei carolingi in Croazia*, in Catalogo della mostra, Brescia, settembre 2001.
- Jergović M., *Mama Leone*, Scheiwiller, Milano 2002.
- Jergović M., *Il cameriere nella biancheria imperiale; Il segreto dei nani da cortile; La vita è Hong Kong (racconti)*, in “Comunicare: letterature lingue”, Annuale 3/2003, Il Mulino, Bologna, Istituto trentino di cultura, pp. 351-367.
- Jergović M., *Hauzmajstor Šulc, il custode della memoria*, Scheiwiller, Milano 2004.
- Barbieri V., *Canzoniere culinario: ricordi mediterranei di un buongustaio*, Profil, Zagreb 2003. (Traduzione Lj. Avirović-M. Barbić).
- Lovrenović I., *Le voci della notte a Sarajevo* (traduzione) in “Comunicare: letterature lingue” 4, Il Mulino, Bologna, Istituto trentino di cultura, 2004, pp. 343-351.
- Jergović M., *Buick Riviera*, Scheiwiller, Milano 2004.
- Kiš D., *Una tomba per Boris Davidovič*, Adelphi, Milano 2005.
- Jergović M., *Le Marlboro di Sarajevo*, Libri Scheiwiller, Milano 2005.
- Jergović M., *La dimora di noce*, Libri Scheiwiller, Milano 2005.
- Grlić E., *Memorie da un Paese perduto*, Libri Scheiwiller, Milano 2005.
- Jergović M., *Inšallah Madona, inšallah*, Libri Scheiwiller, Milano 2006.
- Štiks I., *Mentre Alma dorme*, Frassinelli, Milano 2008.
- Lučin B., *Iter Marulianum: Da Spalato a Venezia sulle tracce di Marko Marulić*, Viella, Roma 2008.
- Velikić D., *Via Pola*, Zandonai Editore, Rovereto 2009.
- Jergović M., *Freelander*, Zandonai Editore, Rovereto 2010.
- Jergović M., *Al dì di Pentecoste*, Zandonai Editore, Rovereto 2011.
- Spahić O., *I figli di Hansen*, Zandonai Editore, Rovereto 2012.
- Jergović M., *Volga, Volga*, Zandonai Editore, Rovereto 2012.
- Drndić D., *Trieste*, Bompiani, Milano 2015.
- Nazor V., *Veli Jože*, in collaborazione con l'Istituto Europeo di Traduzione Letteraria, Pola, Edizioni Kvarner, Rijeka/Fiume 2015.
- Kovačić I.G., *Sedam zvonara Majke Marije/I sette campanari di Madre Maria*, in collaborazione con „Janus Pannonius” Istituto Europeo di Traduzione Letteraria, Gradska knjižnica “Ivana Gorana Kovačića”, Naklada Kvarner, 2017.
- Luka Bekavac, *Viljevo*, Mimesis, Milano 2018.
- Daša Drndić, *Leica format*, La nave di Teseo, Milano 2019.

- Miljenko Jergović, *Ruta Tannenbaum*, Nutrimenti, Roma 2019.
- Miljenko Jergović, *Le Marlboro di Sarajevo*, nuova edizione riveduta, tr. e cura, BEE Udine 2019.
- Miljenko Jergović, *L'Attentato*, Ed. Nutrimenti, Roma 2021.
- Branko Čopić, *La casetta del Riccio*, „Monte Librić“ e Comunità degli italiani di Pola, Pola 2022.

6. Traduzioni dal russo in italiano

- Bulgakov M., *La vita del Signor de Molière*, Studio Tesi, Pordenone 1985, (ristampa 1989).
- Pasternak B., *Storia di una controottava e altri racconti*, Studio Tesi, Pordenone 1987.
- Pasternak B., *La fanciullezza di Ženja Ljuvers*, Studio Tesi, Pordenone 1993.
- Grossman V., *Eterno riposo e altri racconti*, Hefti, Milano 1995.
- AA.VV., *Fiabe russe*, Studio Tesi, Pordenone 1995.
- Pasternak B., *Disamore*, Hefti, Milano 1995.
- Ajtmatov C., *Asel'*, AER, Bolzano 1996.
- L'ermontov M.J., *Un eroe del nostro tempo*, Einaudi, Torino 1998.
- Iskander F., *Sandro di Čegem*, Einaudi, Torino 1998.
- AA.VV. *La rivoluzione in cucina*, Excelsior 1881, Milano 2009.
- Aleksandar, Boris e Evgenij Pasternak, *La nostra vita*, Excelsior 1881, Milano 2009.

Autorizzo al trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679

Trieste, 9 luglio 2024

Prof. Lj. Avirovic